

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Амурский государственный университет»**

Кафедра английской филологии и перевода

## **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

Последовательный перевод

Основной образовательной программы по специальности  
031202.65 «Перевод и переводоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан доцентом кафедры английской филологии и перевода,  
кандидатом филологических наук Сычевой Ольгой Николаевной

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры английской филологии и  
перевода 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т. Ю. Ма

**УТВЕРЖДЕН**

на заседании УМС специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» 3  
сентября 2012 г., протокол № 1

Председатель УМСС \_\_\_\_\_ И. Г. Ищенко

## Содержание

I. Рабочая программа учебной дисциплины	стр. 4 – 16
II. Краткое изложение программного материала	стр. 17
III. Методические рекомендации	стр. 18 – 20
IV. Методические указания к практическим занятиям	стр. 20 - 25
V. Методические указания по самостоятельной работе студентов	стр. 25 - 28
VI. Контроль знаний	стр. 29 - 30
VII. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе	стр. 31-32

## **I. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА** по дисциплине «Последовательный перевод» для специальности 031202.65 – «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника лингвист, переводчик

Курс 5

Семестр 9, А

Практические занятия 104 часов

Зачет 9, А семестры

Самостоятельная работа 136 часов

Общая трудоемкость дисциплины 240 часов

Составитель О.Н. Сычева, канд. филол. наук, доцент

Факультет филологический

Кафедра английской филологии и перевода

### **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Курс последовательного перевода является одной из дисциплин специализации по профилю «Перевод и переводоведение» и предназначен для практического обучения последовательному переводу студентов 5 курса.

Дисциплина «последовательный перевод» ставит своей целью формирование и совершенствование навыков последовательного перевода на слух с английского языка на русский текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности, а так же формирование и развитие навыков перевода с листа (последовательно-зрительный и синхронно-зрительный) с английского языка на русский и частично с русского языка на английский текстов по указанной тематике.

**Задачами** курса являются: выработка универсальных навыков последовательного перевода с английского языка на русский и с русского на английский, формирование и совершенствование навыков одностороннего перевода с листа (последовательно зрительного и синхронно-зрительного) с английского языка на русский, последовательного устного перевода с английского языка на русский текстов выступлений, по указанной тематике, отработка навыка использования специальной переводческой скорописи, изучение стратегий последовательного перевода, выработка и развитие навыков профессионального пользования словарями и базами данных, практическая работа с текстами разных типов и жанров, развитие навыков поиска терминологических эквивалентов, переводческих соответствий, совершенствование владения русским языком в разных функциональных стилях речи.

Курс рассчитан на два семестра (9, А). По окончании курса студенты сдают зачет, который состоит из одного задания, направленного на проверку понимания информации на английском языке и адекватной передачи ее в переводе.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО**

Данная учебная дисциплина входит в цикл специализации ДС.Ф.2. Преподавание дисциплины тесно связано с другими курсами государственного образовательного стандарта, такими как «Теория перевода», «Научно-технический перевод», «Художественный перевод», «Стилистика русского языка и культура речи». Данная дисциплина входит в курс дисциплин «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» и в совокупность дисциплин

обще профессионального и профессионального циклов, связанных с изучением английского языка в его современном состоянии. Данная дисциплина предусматривает производственную практику по профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

### 3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения курса обучаемые должны **знать**:

- основы теории и практики последовательного перевода,
- прямые двуязычные соответствия по указанной тематике;
- особенности оформления и построения монологического высказывания различной коммуникативной направленности на русском и английском языках;

**уметь**:

- охватывать взглядом большие участки текста;
- идентифицировать ключевую информацию оригинала;
- отсеивать коммуникативно-релевантную информацию для последующего перевода;
- переключаться с одного языка на другой, с одной тематики на другую, с одного стилистического регистра на другой;
- осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;
- грамотно и правильно инструментировать текст перевода (громкость, темп, дикция);

**владеть**:

- навыком запоминания и последующего перевода основного смысла содержания текста с и без опоры на запись, а также с помощью переводческой скорописи.

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 240 часов, в том числе 104 аудиторных, 136 - самостоятельных.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Практические занятия	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7
1	Устный перевод, его особенности и типы. Основные этапы истории устного перевода.	9	1-2	8	10	Перевод информационных сообщений, интервью. Составление глоссария по тематике переводимых текстов.

2	Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода.	9	3-4	8	8	Анализ особенностей последовательного перевода, выявление трудностей и путей их решения. Перевод текста с листа.
3	Анализ и синтез в процессе устного перевода. Последовательный перевод как вид устного перевода.	9	5	4	10	Перевод информационных сообщений. Выполнение упражнений на развитие оперативной памяти переводчика. Контрольные задания.
4	Текстовые жанры в устном последовательном переводе. Тренировка переключения на разные типы кодирования.	9	6	4	8	Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Перевод текста с листа. Составление глоссария по тематике переводимых текстов.
5	Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов.	9	7-8	8	10	Отработка навыков мнемотехники, умения быстро переключаться с языка перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий, навыков применения на практике переводческих трансформаций.
6	Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС) Переводческая скоропись.	9	9-10	8	10	Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием универсальной переводческой скорописи.
7	Место и роль универсальной переводческой скорописи в устном переводе.	9	11-12	8	10	Перевод переговоров, публичных речей с использованием УПС. Составление глоссария по тематике переводимых текстов.
8	Возникновение и развитие переводческой скорописи. Общие принципы переводческой скорописи.	9	13-14	8	10	Закрепление и усовершенствование полученных ранее навыков в области устного последовательного перевода.
9	Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Принцип вертикального расположения записей.	9	15-16	8	10	Осуществление устного последовательного перевода информационных сообщений. Контрольные задания.

10	Запись главных членов предложения. Оформление обособлений.	9	17-18	8	10	Тренинг по применению переводческих трансформаций. Составление глоссария по тематике переводимых текстов. <b>Зачет</b>
11	Вертикальная запись сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.	A	1-2	8	10	Комплексный тренинг устного последовательного перевода. Отработка новой лексики в разных контекстах.
12	Функции двоеточия в записях. Оформление причинно-следственных отношений.	A	3-4	8	10	Преодоление при переводе трудностей лексического и грамматического характера. Составление глоссария по тематике переводимых текстов.
13	Запись побудительных, вопросительных, отрицательных предложений. Использование линий-сносок.	A	5-6	8	10	Контрольные задания. Выполнение письменных упражнений. Конспект прослушанного сообщения с использованием записи. Последующий перевод.
14	Символы в переводческой скорописи. Классификация символов.	A	7-8	8	10	Осуществление устного последовательного перевода информационных сообщений. Составление глоссария по тематике переводимых текстов. <b>Зачет</b>
				104	136	240

## 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИН

Основным видом учебной деятельности являются практические занятия. В ходе освоения дисциплины выделяется два этапа: подготовительный и основной. Подготовительный этап предусматривает изучение общих вопросов устного последовательного перевода и выполнение упражнений на выработку основных навыков последовательного перевода. На основном этапе начинается активный комплексный тренинг устного перевода, в том числе, тренинг по использованию универсальной переводческой скорописи. Учебным материалом являются разработанные упражнения на преодоление лексических и грамматических трудностей при переводе, информационные сообщения, интервью, речи, доклады на английском и русском языках, тексты газетно-публицистического стиля, аудиозаписи спонтанной речи и видеофильмы на английском и русском языках. Все материалы отражают программную тематику.

1. Понятие устного перевода
2. Основные этапы истории устного перевода
3. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.
4. Память как один из компонентов устного перевода

5. Анализ и синтез в процессе устного перевода.
6. Виды, типы и категории устного перевода.
7. Последовательный перевод как вид устного перевода.
8. Текстовые жанры в устном последовательном переводе.
9. Универсальная переводческая скоропись как понятие.
10. Анализ особенностей УПС, возникающих трудностей.
11. Изучение основных принципов оформления УПС.
12. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием УПС.
13. Комплексный тренинг устного последовательного перевода.
14. Переводческая скоропись.
15. Место и роль универсальной переводческой скорописи в устном переводе.
16. Возникновение и развитие переводческой скорописи.
17. Общие принципы переводческой скорописи.
18. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе.
19. Принцип вертикального расположения записей.
20. Запись главных членов предложения.
21. Оформление обособлений.
22. Вертикальная запись сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.
23. Функции двоеточия в записях.
24. Оформление причинно-следственных отношений.
25. Запись побудительных, вопросительных, отрицательных предложений.
26. Использование линий-сносок.
27. Символы в переводческой скорописи.
28. Классификация символов.

## **6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА**

Самостоятельная работа студентов включает:

- 1) выполнение упражнений, направленных на формирование навыков устного последовательного перевода;
- 2) регулярное прослушивание радио- и телепрограмм на английском языке;
- 3) отработка вертикальной записи текстов различных жанровых типов;
- 4) учебный абзацно-фразовый и двусторонний перевод текстов докладов, интервью, речей, информационных сообщений;
- 5) наращивание активного словарного запаса;
- 6) составление глоссариев по тематике переводимых текстов;
- 7) работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации;
- 8) выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков, на преодоление лексических и грамматических трудностей при переводе;
- 9) перевод текстов газетно-публицистического стиля, аудиозаписей спонтанной речи и видеофильмов с английского на русский язык;
- 10) редактирование переводов;
- 11) подготовка новостных сообщений;
- 12) отработка новой лексики в разных контекстах;
- 13) тренировка темпа устного перевода.



№ п/п	Раздел дисциплины	Трудоемкость в часах	Форма самостоятельной работы
1	2	3	4
1	Устный перевод, его особенности и типы. Основные этапы истории устного перевода.	10	Перевод информационных сообщений, интервью. Составление глоссария по тематике переводимых текстов.
2	Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода.	8	Анализ особенностей последовательного перевода, выявление трудностей и путей их решения.
3	Анализ и синтез в процессе устного перевода. Последовательный перевод как вид устного перевода.	10	Перевод информационных сообщений. Выполнение упражнений на развитие оперативной памяти переводчика.
4	Текстовые жанры в устном последовательном переводе. Тренировка переключения на разные типы кодирования.	8	Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.
5	Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов.	10	Отработка навыков мнемотехники, умения быстро переключаться с языка перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий, навыков применения на практике переводческих трансформаций.
6	Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС) Переводческая скоропись.	10	Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием универсальной переводческой скорописи.
7	Место и роль универсальной переводческой скорописи в устном переводе.	10	Перевод переговоров, публичных речей с использованием УПС. Составление глоссария по тематике переводимых текстов.
8	Возникновение и развитие переводческой скорописи. Общие принципы переводческой скорописи.	10	Закрепление и усовершенствование полученных ранее навыков в области устного последовательного перевода.

9	Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Принцип вертикального расположения записей.	10	Осуществление последовательного перевода информационных сообщений.
10	Запись главных членов предложения. Оформление обособлений.	10	Тренинг по применению переводческих трансформаций. Составление глоссария по тематике переводимых текстов. <i>Подготовка к зачету</i>
11	Вертикальная запись сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.	10	Комплексный тренинг устного последовательного перевода. Отработка новой лексики в разных контекстах.
12	Функции двоеточия в записях. Оформление причинно-следственных отношений.	10	Составление глоссария по тематике переводимых текстов, письменный перевод текста.
13	Запись побудительных, вопросительных, отрицательных предложений. Использование линий-сносок.	10	Сопоставительный анализ нескольких переводов. Предпереводческий анализ и письменный перевод текста.
14	Символы в переводческой скорописи. Классификация символов.	10	Осуществление устного последовательного перевода информационных сообщений. Составление глоссария по тематике переводимых текстов. <i>Подготовка к зачету</i>
		136	

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В данном курсе используются следующие формы учебной деятельности: практические занятия с использованием информационных технологий, самостоятельная работа студентов. Соответственно, применяются следующие интерактивные формы и образовательные технологии:

**информационные технологии:** создание презентации с использованием тематических текстов, раскрывая основные действия, предпринимаемые в процессе последовательного перевода;

**коммуникативный подход:** обсуждение вариантов перевода, критический анализ и редактирование, двусторонний перевод интервью, переговоров и др.;

**ролевые игры:** занятия, имитирующие деятельность работы переводчика в «Бюро переводов», в ходе «Встречи на высшем уровне»;

**кейс-стади:** сопоставьте тексты и проанализируйте переводческие стратегии, используемые переводчиком. Внесите критические замечания. Отредактируйте текст перевода, если это необходимо.

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль знаний проводится в виде выполнения практических заданий.

### **Пример оценочных средств**

- 1) Подготовьтесь к переводу с листа, уделяя внимание реалиям.
- 2) Выпишите незнакомые Вам слова и выражения, найдите их эквиваленты в родном языке, выучите их наизусть.
- 3) Выявите лексические и грамматические трудности, которые встречаются в тексте оригинала и назовите пути их преодоления.

### **Unlocking Russian identity: European or Asian?**

Is Russia a European or an Asian country or something in-between? The decades-old debate is still at the heart of Russia's quest for an identity in the globalized world of the 21st century.

In 1939, frustrated at his inability to predict Russia's actions, British leader Winston Churchill famously said, "Russia is a riddle wrapped in a mystery inside an enigma." Less well remembered was what he said next: "But perhaps there is a key. That key is Russian national interest."

Seven decades later, Russians are still trying to unlock the enigma of their future by figuring out where their interests are. Indeed, for centuries they have faced a conundrum – whether to build closer links with Europe or pursue their destiny in Asia.

This East-versus-West faceoff is in the backdrop of the reality of geography – Russia is among a handful of countries, like Turkey and Egypt, that straddle two continents. Until 1867, the Russian Empire extended across three continents, including North America, where it had colonies in Alaska and Northern California.

But it is this split between Europe and Asia that has shaped Russian identity and politics. Over the centuries, the balance of power in Moscow has constantly shifted between the Europhiles and those who wish to chart an independent course.

This was most famously played out during the reign of Peter the Great, the most European of Russians. So obsessed was the tsar with modernising his country that he taxed Russians wearing beards because European men were generally clean-shaven. Peter gave the country an unmistakably European flavor, and yet nearly three centuries later, it seems nothing much has changed. Europe continues to hold a perennial fascination for some Russians, who want to see their country firmly anchored in the West. As proponents of Big Europe, they see Russia as a bulwark against the hordes from the East, and have kept up a steady refrain demanding membership of the European Union and NATO.

But despite the ardency of Russia's wooing, Europe has been rather cold to it. Back in the 1980s when Mikhail Gorbachev proposed his "Common European Home," sociologist Ralf Dahrendorf was among those who quickly shot down that idea. In his book "Reflections on the Revolution in Europe," Dahrendorf writes: "If there is a common European house or home to aim for, it is not Gorbachev's but one to the West of his and his successors' crumbling empire. Europe ends at the Soviet border, wherever that may be."

Dahrendorf defined Europe as a political community where “small and medium-sized countries try to determine their destiny together. A superpower has no place in their midst, even if it is not an economic and perhaps no longer a political giant.”

### **Контрольные задания:**

#### **1. Запишите вертикально следующие предложения:**

Государства приняли на себя обязательство уничтожить запасы ядерного оружия и направить их на использование в мирных целях.

Конвенция служит примером нахождения взаимоприемлемых решений по наиболее сложным международным проблемам при наличии у государств необходимой политической воли.

В работе конференции приняли участие 5 государств-членов Большой Восьмерки и 4 подписавших договор государства, а также государство-наблюдатель, не подписавшее договор, и ряд неправительственных организаций.

#### **2. Запишите символами или сокращениями следующие понятия:**

Расходы, мир, улучшение, по-прежнему, сейчас, вооруженные силы, государства, ядерное оружие, промышленность, страна, Генеральный секретарь, экономика, рекомендовать, точка зрения, производство, переговорный процесс, уменьшение, заявлять, оказывать влияние на, население.

#### **3. Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

Военная деятельность в космическом пространстве направлена на выполнение традиционных вспомогательных задач.

С помощью спутниковых средств связи можно легко осуществлять навигацию и управление.

Действительно, Договор помог создать благоприятную атмосферу для проведения переговоров по выработке других соглашений, в первую очередь Договора о нераспространении ядерного оружия, а также в значительной мере способствовал смягчению международной напряженности.

#### **4. Повторите грамматические конструкции, характерные для выражения просьбы или вопроса на английском языке. Переведите просьбы, используя следующие конструкции:**

Will you..., (please)?

Would you..., (please)?

Could You..., (please)?

Would you like to..., (please)?

Посмотрите, пожалуйста, на эту диаграмму. Заполните, пожалуйста, этот бланк.

Помогите нам. Говорите медленнее, пожалуйста. Послушайте меня. Не останавливайтесь.

#### **5. Переведите следующие словосочетания с английского языка на русский в высоком темпе:**

The President's envoy to the Far Easter federal District, the Russian Justice Ministry

The Security Council, the Statistics Committee, United Russia Party, the People's Party, the former Soviet Union, the Russian Academy of Science, the Center for National Strategy, the Electricity Utility UES, etc.

**6. Переведите следующие словосочетания с русского языка на английский в высоком темпе:**

Глава администрации Президента, централизованная экономика, правовое государство, бюджетники, силовые структуры, Федеральная служба безопасности, Министерство чрезвычайных ситуаций, коммунистический электорат, Федеральное собрание, управляемая демократия, однопартийность и др.

**7. Выполните устный двусторонний абзацно-фразовый перевод текста интервью объемом до 10 развернутых реплик.**

**An Interview with Fidel Ramos, former President of Philippines**

*Господин Рамос, будучи президентом Филиппин, Вы многое сделали для реформирования страны. Продолжатся ли реформы в Филиппинах после Вашего ухода с поста президента?*

The Philippines is considered to be least affected by the Asian financial turmoil. We are therefore in a better position to recover and, beyond just recovery, to seize opportunities<sup>3</sup> that are still out there. The policies that have opened up, liberalized, deregulated and democratized our system are enshrined in the law. No new president or administration can just casually change them.

Удалось ли Вам преодолеть влияние старых филиппинских династий, влияние крупных олигархов на политическую жизнь в стране?

This is still not fully done. It will take a few more laws. But due to our very vigorous program of deregulation and ending monopolies and cartels, we've been able to create opportunities in banking, insurance, transportation, media, oil, real estate and so on. The monopoly of political opportunity is still there. The constitutional provision stating that there must be no such dynasties is not yet really implemented in the law.

*В вашей стране президент может быть избран только на один срок. Не было бы более разумным внести в конституцию страны положение о том, что президент может избираться более чем на один срок?*

That is just one of 137 issues that a congressional committee came up with in 1991. The authors of the Constitution, however, campaigned hard to make sure that there would be no amendments, regardless of the need for them.

Но с другой стороны, возможно, подобное конституционное положение позволяет избежать опасности авторитарного правления.

The answer, of course, is very subjective. One term is not good enough for a good president. But one term of six years is more than enough for a lousy president. That's all there is to it. In my particular case I'll be happy to quit it. Because this is not an easy job. It's a punishing, backbreaking job, 24 hours a day, 365 days a year. My responsibility now, which I'm trying very hard to uphold, is to make sure that the successor here is capable of carrying on. I certainly do not relish the thought of the country going back to the hospital after we have been taken out of the hospital and are competing with our neighbors.

*Будете ли Вы настаивать на конституционных изменениях после ухода в отставку?*

What I would like to do is to become an elder statesman in the private sector, with the capability to provide good advice to those that will become new leaders of the Philippines, whether solicited or unsolicited.

*Какой урок должны извлечь другие азиатские государства из опыта Филиппин?*

Democracy works. I have said very clearly that the real comparative advantage of the Philippines is Philippine-style democracy. Development is possible and very, very probable with a democratic system.

**Итоговый контроль** проводится в виде зачета в конце семестра.

### Требования к зачету

Зачет по дисциплине является формой итогового контроля и предусматривает: выполнение устного последовательного перевода с листа текста объемом 700-900 знаков по заданной тематике после предварительного ознакомления с ним в течение 2 минут.

### Образцы заданий, выносимых на зачет

#### **European public debt at a glance**

(CNN) - Fourteen out of 27 countries in the European Union had public debt exceeding 60% of their gross domestic product at the end of 2010, according to official statistics.

The report by Eurostat, the statistical office of the European Union, showed that the ratio of government debt to GDP across all 27 member states increased from 74.4% in 2009 to 80.0% in 2010.

For the 17 euro zone countries, the debt is even higher, increasing from 79.3% in 2009 to 85.1% last year. Topping the European debt league is Greece with 142.8% government debt to GDP ratio, followed by Italy (119.0%), Belgium (96.8%) Ireland (96.2%), Portugal (93.0%), Germany (83.2%), France (81.7%) Hungary (80.2%) and the United Kingdom (80.0%).

The lowest government debt to GDP ratios were recorded in Estonia (6.6%), Bulgaria (16.2%) and Luxembourg (18.4%), according to the Eurostat report. Under the Stability and Growth pact, agreed when the euro began in 1999, member states are supposed to ensure their debt does not exceed 60% of their GDP.

#### **New al Qaeda leader releases message to mark 9/11**

(AP) - Al Qaeda leader Ayman al-Zawahiri has apparently released a new message to coincide with the 10th anniversary of the 9/11 terror attacks, in which he praises the Arab Spring as a «devastating blow» to the United States.

The hour-long video, posted Monday on websites run by supporters of the terror network, includes an audio broadcast purportedly from al-Zawahiri and a video message from Osama bin Laden, recorded before his death in May.

Al-Zawahiri's speech lauds the Arab Spring as having «liberated thousands of the members of the Islamic movement's prisoners, who were imprisoned by direct orders from America.»

The uprising in a number of Arab nations, including Egypt, Tunisia and Libya, has also «liberated the Arab people from handcuffs of fear and terror,» the message says.

The bin Laden video is apparently the same footage that was released by the U.S. government after bin Laden was killed in a raid by U.S. forces in Pakistan, but this one includes the audio of the former al Qaeda leader speaking.

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### А) Основная литература:

1. Комарова, А. И. Английский язык через культуры народов мира: учеб. : рек. Мин. обр. РФ / А. И. Комарова, И. Ю. Окс, В. В. Колосовская. – М. : Высшая школа, 2008. – 470 с.
2. Михайлов, Н. Н., Михайлов, М. Н. Лингвострановедение США = American Cultural Studies: учеб. пособие. / Н. Н. Михайлов, М. Н. Михайлов – М. : Изд-во «Academia», 2008. – 285 с.

### Б) Дополнительная литература:

1. Гвоздович, Е. Н. Безэквивалентная лексика : теория и практика перевода : учебно-мет. Пособие. / Е. Н. Гвоздович. – Минск : ТетраСистемс, 2010. - 128 с. (ЭБС ун. б-ка on-line)
2. Михайлов, Н. Н. Лингвострановедение Англии = English Cultural Studies : учеб. пособие рек. УМО / Н. Н. Михайлов. – М. : Изд-во «Academia», 2006. – 207 с.
3. Заболотный, В. М. Мир британского содружества наций : учебно-практ. пособие / В. М. Заболотный. – М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 320 с. (ЭБС ун. б-ка on-line)
4. Лингвострановедение : учеб.-метод. комплекс для спец. 031202.65 – Перевод и переводоведение / АмГУ, ФФ; сост. Н. В. Зайчикова, – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2012. – 84 с. (ЭБС б-ка АмГУ)
5. Нестерчук, Г. В. США и американцы: учеб. пособие / Г. В. Нестерчук, В. М. Иванова. - ВПГН, 1998. – 256 с.
6. Титова, С. В. England and the English. Учебное пособие к видеокурсу по английскому языку и культуре. Рекомендовано НМС по иностранным языкам Мин. обр. и науки РФ – М. : «Центручебфильм», 2009. – 475 с.
7. Токарева, Н. Д. Америка. Какая она? = What it is like in the USA : учебник по страноведению США / Н. Д. Токарева, В. Пепперд. – М. : Высшая школа, 2005. – 335 с.
8. Glimpses of Britain : Reader : хрестоматия. / автор-сост. А. Г. Минченков – СПб. : Антология, 2006. – 128 с.
9. MacDowall, D. Britain in Close-Up. An In-Depth Study of Contemporary Britain / D. MacDowall. – Madrid : Longman, 2000.
10. Walshe, I. Great Britain: Customs and Traditions / I. Walshe, T. Khimunina, N. Konon. – СПб. : Антология, 2005. – 224 с.
11. «Journal of American Studies» // периодический научный журнал, посвященный вопросам истории, культуры и лингвокультурологии США.
12. «English Today» // периодический журнал издательства Cambridge University Press, посвященный актуальным вопросам исследования современного состояния английского языка.

### Лингвострановедческие и энциклопедические словари и справочники:

1. Рум, А. Р. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М. : Русский язык, 1999. – 560 с.

### В) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	<a href="http://www.iqlib.ru">http://www.iqlib.ru</a>	Интернет-библиотека образовательных изданий, в которой собраны электронные учебники, справочные и учебные пособия. Удобный поиск по ключевым словам, отдельным темам и отраслям знания
2	<a href="http://economist.com">http://economist.com</a> <a href="http://nytimes.com">http://nytimes.com</a>	Электронные издания популярных американских журналов

3	<a href="http://www.cnn.com">http://www.cnn.com</a> <a href="http://www.bbc.com">http://www.bbc.com</a>	Электронные версии американских и британских информационных агентств
4	<a href="http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm">http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm</a>	Новый большой англо-русский словарь под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна (online версия)
5	<a href="http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-Smirnitsky.htm">http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-Smirnitsky.htm</a>	Русско-английский словарь под общим руководством проф. А.И. Смирницкого (онлайн версия)

Для обучающихся предоставлена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Оргтехника:** интерактивная доска – 1 шт., компьютер – 1 шт., экран – 1 шт., мультимедийный проектор – 1шт., видеосистема – 1 шт., комплект компьютерных презентаций, DVD диски с видеофильмами.

## 11. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:

«Зачтено»	Высокая степень смысловой и стилистической адекватности перевода произведению-оригиналу. Студент умеет аргументировать собственные переводческие решения, исправлять допущенные ошибки.
«Не зачтено»	1) Перевод не был предоставлен для проверки преподавателю. 2) Перевод выполнен с серьезными смысловыми и стилистическими ошибками, не позволяющими считать его адекватной заменой произведению-оригиналу. Студент не может самостоятельно исправить допущенные ошибки и/или аргументировать собственные переводческие решения.



## **II. КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА**

### **9 Семестр**

1. Последовательный перевод текстов общеполитической направленности. Перевод на русский язык высказываний, содержащих категорию «общее- частное». Свертывание высказываний при переводе с английского на русский. Последовательный односторонний перевод (с английского языка на русский) без опоры на запись текстов выступлений политических деятелей по темам общеполитической направленности: «реформирование», «ведение переговоров», «политический строй». Перевод с листа материалов СМИ по указанной тематике (английский – русский).

2. Последовательный перевод текстов общеэкономической проблематики. Перевод с английского языка на русский высказываний, содержащих «количественные отношения»: «в статике», «прирост/сокращение», «осложненные количественные отношения» по указанной тематике. Последовательный односторонний перевод (с английского языка на русский) без опоры на запись текстов по темам общеэкономической направленности: «ведение импорта/экспорта», «конкуренция», «бизнес встреча».

3. Последовательный перевод тем общекультурной направленности. Перевод с английского языка на русский высказываний, содержащих категории эмоционального восприятия и субъективной оценки по указанной тематике. Последовательный перевод монологического высказывания с опорой на письменный текст. Перевод с листа (последовательно-зрительный и синхронно-зрительный) с английского языка на русский текстов на темы общекультурной направленности: «межличностные отношения», «модели поведения», «общечеловеческие ценности» без подготовки или с кратковременной подготовкой.

4. Последовательный перевод темы «правовая система». Отработка моделей перевода на русский язык высказываний по указанной тематике (актуальное членение). Спонтанный последовательный перевод с аудиносителя текстов выступлений, речей и дискуссий по теме «правовая система»: «судебная система», «конституционное право», «гражданское и уголовное право» (с английского языка на русский). Отработка навыка использования специальной переводческой скорописи.

### **A Семестр**

1. Последовательный перевод темы «экономика и бизнес». Перевод на русский язык конструкций, по указанной тематике, не имеющих аналога в английском языке. Спонтанный последовательный перевод с аудиносителя текстов выступлений, речей, докладов и дискуссий по теме «экономика и бизнес»: «экономические системы», «системы налогообложения», «работа компании» (с английского языка на русский и частично с русского на английский при переводе интервью). Перевод с листа с английского языка на русский по указанной тематике.

2. Последовательный перевод текстов по теме «финансовая политика». Совершенствование применения навыков переводческой скорописи при последовательном переводе. Спонтанный последовательный перевод с аудиносителя текстов выступлений, речей, докладов и дискуссий по теме «финансовая политика»: «маркетинг», «банковская система», «менеджмент» (с английского языка на русский и частично с русского на английский при переводе интервью). Перевод с листа с английского языка на русский по указанной тематике.

### **III. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

#### **Методические рекомендации для преподавателя**

Целью курса является обучение основам устного последовательного перевода и подготовки конкурентоспособного специалиста. Развитие общей компетенции достигается за счет совершенствования полученных ранее когнитивных приемов, позволяющих совершать познавательную и коммуникативную деятельность.

В ходе практических занятий совершенствуются основные переводческие умения и навыки в их взаимосвязи с национально-культурной спецификой перевода.

Курс рассчитан на 240 часов: 104 часа практических аудиторных занятий и 136 часов самостоятельной работы студентов.

Практические занятия включают перевод информационных сообщений разных типов и жанров на слух, с аудио-носителей, а также с листа объемом до 1000 знаков; выработку универсальных навыков последовательного перевода с английского языка на русский и с русского на английский; изучение стратегий последовательного перевода; активное применение на практике получаемых теоретических знаний в области межъязыковой и межкультурной коммуникации; выработка и развитие навыков профессионального пользования словарями и базами данных; развитие навыков поиска терминологических эквивалентов, переводческих соответствий; совершенствование владения русским языком в разных функциональных стилях речи. Практические занятия предусматривают выполнение упражнений, ролевые игры, просмотр новостных сообщений с последующим переводом, выявлением переводческих трудностей и поиском путей их преодоления.

Обязательным является посещение занятий и активное участие в обсуждении вариантов перевода. В процессе обучения студенты получают возможность расширить свой словарный запас, относящийся к области экономики, политики, культуры, образования, религии, повседневной жизни англо-говорящих сообществ и т. д. Каждое занятие рекомендуется сопровождать списком слов и выражений (глоссарием), необходимых для усвоения и совершенствования уровня владения английским языком.

Систематизированные фоновые знания, приобретаемые студентами в рамках курса, способствуют формированию общей и профессиональной культуры лингвиста и необходимы для адекватного понимания текстов и устной речи на английском языке.

Курс рассчитан на два семестра (9, А). Формой итогового контроля является зачет, который предусматривает выполнение устного последовательного перевода с листа текста объемом 700-900 знаков по заданной тематике после предварительного ознакомления с ним в течение 2 минут.

#### **Методические рекомендации для студентов**

Курс «Последовательный перевод» является одной из дисциплин специализации по профилю «Перевод и переводоведение» и предназначен для практического обучения последовательному переводу студентов 5 курса.

Цель изучения дисциплины заключается в формировании и совершенствовании навыков последовательного перевода на слух с английского языка на русский текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности, а так же формирование и развитие навыков перевода с листа (последовательно-зрительный и синхронно-зрительный) с английского языка на русский и частично с русского языка на английский текстов по указанной тематике.

Достижение цели обеспечивается решением ряда задач: выработка универсальных навыков последовательного перевода с английского языка на русский и с русского на английский, формирование и совершенствование навыков одностороннего перевода с листа (последовательно зрительного и синхронно-зрительного) с английского языка на русский, последовательного устного перевода с английского языка на русский текстов выступлений,

по указанной тематике, отработка навыка использования специальной переводческой скорописи, изучение стратегий последовательного перевода, выработка и развитие навыков профессионального пользования словарями и базами данных, практическая работа с текстами разных типов и жанров, развитие навыков поиска терминологических эквивалентов, переводческих соответствий, совершенствование владения русским языком в разных функциональных стилях речи.

Курс предусматривает формирование и совершенствование навыков перевода с листа (последовательно зрительного и синхронно-зрительного) с английского языка на русский. Студентам для овладения курсом необходимо:

- практическое владение языковыми и речевыми реалиями по изучаемой тематике;
- владение и дальнейшее совершенствование навыков последовательного перевода, позволяющих самостоятельно извлекать профессионально значимую информацию;
- формирование профессионально значимых умений: вести полемику по социально-политической проблематике, критически воспринимать и компетентно оценивать события и явления общественной жизни, отстаивать свою позицию и находить компромисс в решении сложных проблем на изучаемом языке.

Контроль и оценка уровня сформированности умений осуществляется в ходе текущей и итоговой аттестации. В ходе текущей аттестации оценивается качество выполняемых переводов, их адекватность, уровень эквивалентности, грамотность и логичность изложения материала. Для этого используется отработка лексических единиц по заявленным темам, последовательный перевод с листа текстов объемом до 800 знаков после предварительного ознакомления в течение 2 минут.

Для успешного прохождения курса студент должен владеть английским языком на высоком уровне и иметь достаточно прочные знания в области теории и практики перевода, стилистики английского языка. В частности, обязательно знание переводческой стратегии, основ последовательного перевода. Также необходимо знание особенностей рассмотрения текста как целого, а соответственно, сопоставление и учет взаимодействия всех средств изображения внутри текста. Каждый отдельный элемент рассматривается не изолированно, а в его связях и отношениях с другими элементами, со всей структурой общественно-политического текста и со всей системой языка, с учетом синтагматических и парадигматических связей.

Студент должен присутствовать на занятиях и принимать в них активное участие.

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо учиться самостоятельно искать информацию, выявлять переводческие трудности и преодолевать их, аргументировано, грамотно и логично излагать свои мысли. Важное значение для успешного освоения курса имеет самостоятельная работа студента, и систематическая, регулярная подготовка к практическим занятиям.

Итоговой формой контроля по данной дисциплине является зачет. Обязательным условием получения допуска к зачету является:

- посещение семинарских занятий и активная работа в аудитории;
- выполнение всех заданий для самостоятельной, внеаудиторной работы;
- наличие положительных оценок по всем формам промежуточного контроля, как устного, так и письменного;

Чтобы быть допущенным к зачету по данной дисциплине, студент должен добросовестно выполнять задания на практических занятиях и в должном объеме самостоятельную работу.

Зачет ставится в том случае, если студент при переводе демонстрирует отсутствие грубых смысловых ошибок, приводящих к неточной передаче смысла оригинального текста; допускается небольшое отклонение от стилистической нормы русского языка, связанное с использованием малоупотребительных единиц, использование заимствований. Допускается не более двух ошибок, связанных с неточной передачей смысла текста в деталях; возможны отклонения от стилистической нормы (не более двух случаев).

### **Рекомендации по работе с литературой**

Эффективная работа студентов-переводчиков с аутентичными текстами на английском языке невозможна без соответствующего лексикографического обеспечения. Особо значимую роль в овладении языком играют, наряду с двуязычными (переводными) и одноязычными (толковыми), учебные словари для российских студентов, изучающих английский язык в качестве иностранного. Их составители учитывают такие факторы как родной язык обучаемых, уровень их предшествующей языковой подготовки, жизненный опыт и другие социальные и психологические особенности. Учебные словари дают не только всестороннюю семантическую характеристику иноязычных слов, но и показывают, как и когда носители языка употребляют их в устной и письменной речи.

Помимо литературных источников и словарей следует пользоваться рекомендованными электронными ресурсами. При подготовке к семинарским занятиям рекомендуется конспектировать прочитанный материал с целью формирования навыков письма на иностранном языке. Кроме этого студентам необходимо составлять тематический глоссарий, который будет способствовать расширению словарного запаса, способствовать накоплению знаний, относящихся к различным областям жизни изучаемой культуры.

## **IV. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

### **Семестр 9**

Основным видом учебной деятельности являются практические занятия. В изучении дисциплины выделяется два этапа: **подготовительный** и **основной**.

**Подготовительный этап** предусматривает изучение общих вопросов устного последовательного перевода, выполнение упражнений на выработку основных умений и навыков последовательного перевода, развитие оперативной памяти.

На **основном этапе** начинается активный комплексный тренинг устного перевода, в том числе, тренинг по использованию универсальной переводческой скорописи. В качестве учебных материалов используются информационные сообщения, интервью, речи, доклады на английском и русском языках.

*Подготовительный этап (30 ч).*

#### **1. Устный перевод, его особенности и типы.**

**Цель:** изучение устного перевода как понятия, анализ его особенностей, трудностей, возникающих при его осуществлении, рассмотрение памяти как одного из компонентов устного перевода.

**План:**

1. Понятие устного перевода
2. Основные этапы истории устного перевода
3. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.
4. Память как один из компонентов устного перевода
5. Анализ и синтез в процессе устного перевода.
6. Виды, типы и категории устного перевода.
7. Последовательный перевод как вид устного перевода.
8. Текстовые жанры в устном последовательном переводе.

#### **2. Переводческие тренировки**

**Цель:** отработка навыков мнемотехники, умения быстро переключаться с языка перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий, навыков применения на практике переводческих трансформаций.

**План:**

1. Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов.

2. Тренировка переключения на разные типы кодирования.
3. Тренировка темпа устного перевода.
4. Тренинг речевой компрессии.
5. Тренинг по применению переводческих трансформаций.

### **3. Осуществление устного последовательного перевода.**

Цель: закрепление и усовершенствование полученных ранее навыков в области устного последовательного перевода, преодоление при переводе трудностей лексического и грамматического характера.

План:

1. Перевод информационных сообщений.
2. Перевод интервью.
3. Перевод переговоров
4. Перевод дискуссий.
5. Перевод публичных речей.
6. Перевод деклараций.
7. Перевод манифестов.

*Основной этап (74 ч.).*

#### **1. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС)**

Цель: изучение универсальной переводческой скорописи как понятия, анализ ее особенностей, трудностей, возникающих при ее использовании, изучение основных принципов ее оформления.

План:

1. Переводческая скоропись.
2. Место и роль универсальной переводческой скорописи в устном переводе.
3. Возникновение и развитие переводческой скорописи.
4. Общие принципы переводческой скорописи.
5. Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе.
6. Принцип вертикального расположения записей.
7. Запись главных членов предложения.
8. Оформление обособлений.
9. Вертикальная запись сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.
10. Функции двоеточия в записях.
11. Оформление причинно-следственных отношений.
12. Запись побудительных, вопросительных, отрицательных предложений.
13. Использование линий-сносок.
14. Символы в переводческой скорописи.
15. Классификация символов.

#### **2. Переводческие тренинги.**

Цель: отработка, закрепление и усовершенствование полученных ранее навыков в области устного последовательного перевода, преодоление при переводе трудностей лексического и грамматического характера.

План:

1. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием универсальной переводческой скорописи.

2. Комплексный тренинг устного последовательного перевода.

Учебным материалом обоих этапов являются разработанные упражнения на преодоление лексических и грамматических трудностей при переводе, тексты газетно-публицистического стиля, аудиозаписи спонтанной речи и видео-фильмы со скриптами на английском и русском языках. Все материалы отражают программную тематику.

На всех этапах преподавание строится на основе современных методов и приемов, с использованием средств (в том числе аудитивных, визуальных, аудиовизуальных) и форм обучения, способствующих реализации обозначенной цели изучения дисциплины.

### **Краткие теоретические и учебно-методические материалы**

Полноценное овладение курсом «последовательный перевод» предполагает владение иностранным языком как средством общения с носителями другой культуры наравне с практикой устной и письменной речи и требует изучения определённого минимума теоретических дисциплин, определяемых государственным стандартом по иностранным языкам. В этом перечне дисциплин, на наш взгляд, нет самых важных или менее важных, принципиальное значение имеет их рациональное сочетание, последовательность изучения, их органическое единство.

Только системный подход в состоянии обеспечить прочное усвоение студентами теоретического материала курсов, позволит получить им цельное представление о языке как сложном социально-психическом явлении, его функционировании, овладеть мыслительно-речевым механизмом и научиться выражать свои мысли иноязычными средствами. Известно, что полноценное овладение иностранным языком предполагает наличие не только лингвистических, но и национально-культурных знаний о стране изучаемого языка.

Последовательный перевод представляет собой научное направление, сочетающее в себе, с одной стороны, элементы лингвистических знаний, т.е. изучение семантики языковых единиц, с другой, овладение навыками устного перевода. Следовательно, последовательный перевод ставит своей целью обучение основам устного последовательного перевода и подготовку конкурентоспособного специалиста.

В науке о языке был и всегда остаётся актуальным вопрос, каким образом язык помогает человеку членить материальный мир, накапливать и передавать из поколения в поколение общественно-исторический опыт его носителей. В результате номинативной деятельности человека факты действительности преобразуются в слова, отражающие духовный мир отдельного человека и нации в целом. Словам присуща кумулятивная функция, они являются «коллективной памятью» носителей языка, памятником культуры, истории. Часто слова несут в себе экстралингвистическую информацию, нередко отсутствующую в словарях, однако хранящуюся в сознании носителей языка. Таким образом, лексические единицы словарного состава любого языка, подобно карте мира, отражают реальную действительность, однако, это отражение обусловлено национально-культурными, историческими и другими особенностями страны. Эволюция национального языка, история его становления неразрывно связана с социальной историей страны, её географическим положением, этническим составом населения, своеобразными традициями, культурой и менталитетом носителей языка. Следовательно, важнейшей функцией языка, наряду с коммуникативной, является передача культурно-исторического наследия от поколения к поколению, что объединяет нацию в единое целое.

Язык тесно связан с социальным и общественно-политическим строем и выполняет предназначенные ему культурно-политические функции. С его помощью формируется и проводится в широкие массы определённая государственная идеология. В её основе обычно лежит определённый набор краеугольных положений, сформулированных политической элитой в интересах господствующих классов или групп населения в целях создания определённого общественного мнения в поддержку проводимой государством внешней и внутренней политики. Идеология получает отражение в национальном языке преимущественно на уровне лексических единиц, словосочетаний, фразеологических выражений-идиом, поговорок, изречений, устойчивых словосочетаний. Именно устойчивые словосочетания, традиционные клишированные фразы, а нередко и целые предложения, следующие в определённой последовательности, оказывают решающую роль на процессы формирования выводов и принятия на этой основе практических решений и последующего претворения их в жизнь.

Идеологическая или культурно-политическая функция осуществляется различными языковыми средствами. Так в языке СМИ эта функция прослеживается особенно наглядно. Государственное телевидение, радио, пресса, журналы всегда отстаивают интересы государства или крупных финансовых, военно-промышленных объединений и структур.

При изучении основ последовательного перевода студент часто сталкивается с целым рядом малопонятных ему фактов, относящихся не к лексике, грамматике или стилистике, а к исторической, социальной, бытовой и иным сферам. Проблемой интеграции таких компонентов культуры в процесс обучения (в частности при усвоении иноязычной лексики) занимается методика преподавания иностранного языка. В процессе обучения иностранному языку элементы страноведения сочетаются с языковыми явлениями, которые выступают не только как средство коммуникации, но и как способ ознакомления студентов с новыми для них реалиями. Наряду с овладением переводческих навыков происходит усвоение культурологических знаний и формирование способности учитывать при этом особенности мышления носителей изучаемого языка.

Полноценному овладению иностранным языком в известной мере препятствует широко утвердившееся понимание языка как некоего единого целого. В действительности же любой язык, включая английский, представляет собой строго определённую иерархию систем разных уровней, каждая из которых обладает наряду с общими своими специфическими особенностями, требующими тщательного изучения. Наиболее важными разновидностями национального языка являются язык художественной литературы, научный язык, язык средств массовой информации, а также британский, американский, канадский и другие варианты английского языка.

Таким образом, наравне с лингвистическими словарями в учебном процессе следует шире использовать энциклопедические, лингвострановедческие словари, дающие студентам информацию о культуре народа, географии, экономике, политике страны. Следует отметить, что лингвострановедческие словари, которые представляют сочетание обычных двуязычных или одноязычных толковых словарей и энциклопедических справочников показывают то, как национальная культура отражается в сознании носителей иностранного языка, тем самым иллюстрируя тесную связь между языком и мышлением.

Следовательно, последовательный перевод тесно связано с такими дисциплинами как лингвострановедение, лексикология, стилистика, лексикография, теоретическая грамматика, история языка, английская литература, теория и практика перевода, методика преподавания иностранного языка и другие. Лексикология даёт системное представление о словарном составе языке языка, что позволяет, в частности, более успешно овладевать иноязычной лексикой. Стилистика как теоретическая дисциплина рассматривает проблему нормы в языке, обращая особое внимание на то, как правильно употреблять нужные слова и выражения в нужном месте для достижения поставленной автором цели. В отличие от лексикологии, описывающей словарный состав в целом, лексикография даёт достаточно полное и всестороннее описание каждой отдельной лексической единицы, включая её функционирование в устной и письменной речи. В то же время, лексикография как огромный комплекс словарей разнообразных типов создаёт необходимую базу для овладения иностранным языком и, в частности, для совершенствования практики перевода с иностранного языка на родной и наоборот.

Таким образом, логическая увязка упомянутых выше дисциплин позволит лучше организовать НИРС и на её основе активизировать самостоятельную работу студентов, мотивировать их активность в изучении иностранным языком. Успешное овладение навыками последовательного перевода возможно лишь при условии, когда полученные в теоретических курсах знания подкрепляются практикой преподавания и самостоятельной работой студентов с рекомендованной преподавателем современной литературой на иностранном языке.

#### **Содержание социокультурного компонента**

К социокультурным знаниям относят знание безэквивалентной, фоновой, коннотативной лексики, реалий; истории, экономики, географии, политики, образования, науки, искусства; и ценностей: патриотизм, религия, семья, образование, любовь, карьера.

**Социокультурная компетенция** подразумевает приобщение студентов к культуре, традициям, и реалиям страны изучаемого языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения,

отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям студентов; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения;

Основу социокультурной компетенции составляют **фоновые знания** типичного представителя лингвокультурной общности. Словарь лингвистических терминов<sup>1</sup> дает следующее определение фоновых знаний: «Фоновое знание (background knowledge) - обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения».

Фоновые знания, связанные с особенностями национальной культуры, находят свое выражение, прежде всего, в национально окрашенной лексике, то есть в реалиях. Реалии - это названия, присущие только определенным нациям и народам, предметов материальной культуры, фактов истории, имена национальных и фольклорных героев и т.д.<sup>2</sup>

### Дополнительные тексты для самостоятельного изучения

#### **Bush expands US malaria programme**

President George W Bush has said eight more African countries have joined a \$1.2bn US programme to fight malaria.

At a malaria summit in Washington, Mr Bush said 23 countries were now involved in the five-year programme he launched last year.

Malaria is a preventable disease that kills more than a million people every year, 90% of them in Africa, most of them children.

On Wednesday, the World Bank pledged \$180m (£92m) to help fight the disease.

The President's Malaria Initiative aims to provide funds to limit the spread of malaria using insecticides and anti-mosquito bed nets, and to provide drugs for people who have been infected.

"The goal of defeating malaria is a challenging goal," Mr Bush told government leaders, officials and malaria activists gathered at the White House.

"We know exactly what it takes to prevent and treat the disease. The only question is whether we have the will to act."

Last year President Bush announced more than \$1bn in aid as part of a five-year US initiative to halve malaria-related deaths in 15 African countries which are worst hit by the illness.

The White House summit aims to go further by mobilising the huge charitable resources of the American public, says the BBC's Nick Miles in Washington.

Mr Bush also said he would double US development aid to Africa by 2010.

#### **Virginia gunman sent final video**

The student who shot dead at least 30 people at Virginia Tech sent a package to the US TV network NBC News on the day of the shootings, police said.

The package contained "disturbing" photographs, video and writings, NBC said, posted from the college campus between the two rounds of killings.

Cho Seung-hui is shown pointing guns at the camera, and ranting angrily.

A total of 33 people, including the gunman himself, died in shootings at two locations on Monday.

Col Steve Flaherty, superintendent of the Virginia State Police, said that the multimedia package "may be a very new, critical component of this investigation".

Police have also revealed that Cho was admitted to a mental health unit in late 2005.

NBC said a time stamp on the package indicated it was sent in the two-hour interval between two killings in a dormitory and a second, massive round of killings in a classroom building.

Two people were killed at the West Ambler Johnston Hall, a university dormitory, at 0715 on Monday.

---

<sup>1</sup> О.С. Ахманова Словарь лингвистических терминов». - М.,1969.

<sup>2</sup> Л.С. Бархударов «12 названий и 12 вещей». - «Русский за рубежом»,№4, 1969. - С.58-79.



Two hours later Cho killed 30 others, plus himself, at the Norris Hall complex across campus. Authorities have not yet linked the 23-year-old to any of those he killed. Police say the same gun was used at both locations but have not definitely proved that Cho was at West Ambler Johnstone at the time of the shootings there. The complaints by students against Cho were made in November and December 2005, around the time Cho's English teachers raised concerns over his writing and general behaviour. In the aftermath of the shootings, teachers and fellow students have spoken of Cho's extreme moods, violent writings and unpredictable behaviour.

## V. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

### Общая схема самостоятельной работы

№ п/п	Раздел дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	2	3	4
1	Устный перевод, его особенности и типы. Основные этапы истории устного перевода.	Перевод информационных сообщений, интервью. Составление глоссария по тематике переводимых текстов.	10
2	Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода.	Анализ особенностей последовательного перевода, выявление трудностей и путей их решения.	8
3	Анализ и синтез в процессе устного перевода. Последовательный перевод как вид устного перевода.	Перевод информационных сообщений. Выполнение упражнений на развитие оперативной памяти переводчика.	10
4	Текстовые жанры в устном последовательном переводе. Тренировка переключения на разные типы кодирования.	Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.	8
5	Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные	Отработка навыков мнемотехники, умения быстро переключаться с языка перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий, навыков применения на практике переводческих трансформаций.	10

	формы пересказа текстов.		
6	Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС) Переводческая скоропись.	Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием универсальной переводческой скорописи.	10
7	Место и роль универсальной переводческой скорописи в устном переводе.	Перевод переговоров, публичных речей с использованием УПС. Составление глоссария по тематике переводимых текстов.	10
8	Возникновение и развитие переводческой скорописи. Общие принципы переводческой скорописи.	Закрепление и усовершенствование полученных ранее навыков в области устного последовательного перевода.	10
9	Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Принцип вертикального расположения записей.	Осуществление последовательного перевода информационных сообщений.	10
10	Запись главных членов предложения. Оформление обособлений.	Тренинг по применению переводческих трансформаций. Составление глоссария по тематике переводимых текстов. <i>Подготовка к зачету</i>	10
11	Вертикальная запись сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.	Комплексный тренинг устного последовательного перевода. Отработка новой лексики в разных контекстах.	10
12	Функции двоеточия в записях. Оформление причинно-следственных отношений.	Составление глоссария по тематике переводимых текстов, письменный перевод текста.	10
13	Запись побудительных, вопросительных, отрицательных предложений. Использование линий-сносок.	Сопоставительный анализ нескольких переводов. Предпереводческий анализ и письменный перевод текста.	10
14	Символы в переводческой	Осуществление устного последовательного перевода	10

скорописи. Классификация символов.	информационных сообщений. Составление глоссария по тематике переводимых текстов. <i>Подготовка к зачету</i>	
		ИТОГО: 136

Самостоятельная работа студентов включает:

1. выполнение упражнений, направленных на формирование навыков устного последовательного перевода;
  1. регулярное прослушивание радио- и телепрограмм на английском языке;
  2. вертикальную запись текстов различных жанровых типов;
  3. учебный абзацно-фразовый и двусторонний перевод текстов докладов, интервью, речей, информационных сообщений;
  4. наращивание активного словарного запаса;
  5. составление глоссариев по тематике переводимых текстов;
  6. работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации;
  7. выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.

Студенты на протяжении всего процесса обучения выполняют задания, направленные на развитие переводческих навыков, необходимых для осуществления последовательного перевода. Задания содержат комплекс упражнений на преодоление трудностей перевода. Формой контроля является опрос в классе, выполнение тестов. В процессе обучения студентам предлагаются тексты, содержащие различную информацию, что является стимулом для работы со справочными материалами. В качестве самостоятельной работы студентам предлагается подготовка новостных сообщений на иностранном языке. Это позволяет проверить уровень владения языком у учащихся, пополнить лексический запас. В ходе обучения студентам предлагается выполнить перевод газетно-информационных статей, поэтому осведомленность о происходящих событиях может существенно облегчить понимание текста оригинала.

### Задания для самостоятельной работы

#### 1. Выполните устный последовательный перевод текста с использованием переводческой скорописи

**BAGHDAD, Iraq** (CNN) -- An Iraqi army brigade commander was arrested Wednesday night after a string of bombings that killed nearly 200 people around Baghdad, most of them in a single attack at a central marketplace, Prime Minister Nuri al-Maliki's office announced.

The explosion at the Sadriya market, one of the Iraqi capital's oldest and busiest venues, killed 140 people and wounded about 150, an Iraqi Interior Ministry official told CNN. A statement from al-Maliki's office said the brigade commander was removed because of "the weakness of security measures put in place to protect civilians in Sadriya."

The marketplace attack was the worst of at least six bombings across Baghdad -- a particularly bloody day in a city wracked by sectarian warfare and a U.S.-Iraqi crackdown against insurgents. It was the worst bombing in the Iraqi capital since the 4-year-old war began, topping the February toll of 130 dead in a bombing in the same marketplace.

The arrested officer, whose name was not immediately released, was in command of the 2nd Brigade of the Iraqi army's 2nd Division, and will face an investigative committee looking into the bombings.

In all, bombings around the capital killed 198 people, the Interior Ministry reported.

The U.S. military reported four car bombs in Baghdad and issued a lower toll, saying 131 civilians are dead and around 164 are wounded. U.S. military counts are frequently lower than those supplied by Iraqi authorities.

**2. Выполните устный двусторонний абзацно-фразовый перевод текста интервью объемом до 10 развернутых реплик.**

**An interview with Frederick J.T. Chiluba, President of Zambia**

Господин президент, какие проблемы нужно решить, чтобы обеспечить экономический рост в Замбии?

For many years we unfortunately lived under a very highly dictatorial system, one that had no regard for the merits of capitalism. We have had to change that. We now have a politically free democratic system — one where the business sector is not only invited to grow but where special incentives' are being instituted to make it attractive for the private sector to invest its capital. When you have a stable political system which is also democratic, you want to sustain it — but you can't sustain it unless the economy grows.

**Как же Вы планируете обеспечить развитие экономики?**

The pace at which democratization moves is determined largely by several factors. One, the size of the population. Two, the self-sufficiency of the economy. Our economy in Zambia collapsed largely because it was very highly controlled by the government — the bureaucrats didn't let the businessmen breathe. People feared that if they invested more, they could lose all that. The result? Education, utilities<sup>2</sup> collapsed. And so we have to begin afresh, begin all over again.

**Какие меры Вы предприняли?**

We came up with the policy of economic liberalization. Now all sectors are free for private participation. In fact, we regard the private sector as the engine of economic development.

**Эта политика имеет достаточную законодательную базу?**

Our Constitution is very clear about the right to own property, about the right to protect that at all cost. Having done this, we said, «It's not enough». An investor wants to be sure that in the country he comes to, he will find laws, and a mechanism to enforce regulations relating to investment.

**Чего Вы ожидаете от США и стран Западной Европы?**

If Europe and America want truly and honestly to help us to clear the many problems, the first thing we ask them to do is to take the bull by the horns and write off what we owe them. Everything we earn, everything we consider to be a little profit coming back, is paid back to them, and we are left without anything to stand on. This adversely affects our ability to fund education, the health system.

**Что бы Вы хотели сказать потенциальным иностранным инвесторам?**

They are most welcome. They are coming to a country which has laws to protect them, laws to protect their individual liberties. And what's more, they are free to keep their investment or take it out when they feel like it. And so they are fully protected.

**Вы гарантируете защиту иностранных инвестиций?**

Very safe. They are protected by the law. Their property cannot be nationalized. Their investments cannot go into fire or into flames. It's highly protected by the law.

**Как Вы представляете новую Замбию?**

The Zambia that wants to be a partner with the world

**3. Найдите сведения о следующих международных организациях на английском языке: ЮНЕСКО, ООН, ВТО, ВОЗ, МВФ, ЕЭС, ИНТЕРПОЛ, ЕС, НАТО**

**Формы контроля самостоятельной работы**

1. Устный контроль: устный последовательный перевод с листа, подготовленные перевод с листа, подготовка новостных сообщений на английском и русском языках, ролевые игры.
2. Письменный контроль: диктанты.

## **VI. КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ**

### **Промежуточные формы контроля знаний**

Промежуточный контроль осуществляется два раза в семестр в виде диктантов/ контрольных работ, включающих задания по пройденным темам. Результаты учитываются при допуске к сдаче зачета.

### **Контрольные вопросы**

- 1) Является ли следующее высказывание истинным: «Translation is an art, interpreting is a craft» (Письменный перевод – это искусство, устный перевод – это ремесло)?
- 2) Является ли фактор времени в устном переводе наиболее стрессовым из всех факторов?
- 3) Всегда ли высказывание, переводимое устно, создается именно в момент перевода?
- 4) Во всех ли случаях реальный тип устного перевода намного сложнее в выполнении, чем учебный?
- 5) Правда ли, что первичная память является наиболее важным видом памяти для устного переводчика?
- 6) Всегда ли информация в процессе устного перевода предстает в нематериальном виде?
- 7) Заключается ли автоматизм синтеза только в знании эквивалентов единиц перевода?
- 8) Сводится ли автоматизм устного перевода только к знанию словарных единиц по определенной теме?
- 9) В реальном процессе устного перевода всегда ли срабатывают факторы, облегчающие задачу переводчика?
- 10) Является ли ведение переводческой скорописи главным фактором, облегчающим задачу переводчика?

### **Образец диктанта**

Студенты переводят слова и словосочетания сначала с английского языка на русский, потом с русского на английский. Требуется высокий темп.

1. The Office of the President
2. The President's envoy to the Far Eastern Federal District
3. The Federal Assembly
4. The Russian Justice Ministry
5. The Federal Security Service
6. The Prosecutor General
7. The Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs
8. The Center for Political Technologies
9. Leaders of CIS countries
10. The electricity utility UES
11. ЦИК РФ
12. Министр финансов
13. Централизованная экономика
14. Коммунистический электорат
15. Многопартийная демократия
16. Гражданское общество
17. Партия российских регионов
18. Центр национальной стратегии

19. Конституционный суд
20. МИД РФ

## **ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ**

### **Требования к зачету**

На подготовку заданий отводится 30 минут. Зачёт выставляется при условии выполнения трёх заданий, посещения лекций и семинарских занятий, систематической и тщательной подготовке к ним.

Зачет состоит из трех заданий, направленных на проверку усвоения определенной страноведческой информации, умения интерпретации лингвострановедческой информации и адекватной передачи ее в переводе.

Задания, выносимые на зачет:

1. Ответьте на 2 вопроса по темам лекционного материала и материала семинарских занятий.
2. Переведите языковые единицы с национальной культурной семантикой с русского языка на английский/с английского на русский и дайте лингвострановедческий комментарий.
3. Выполните перевод предложений, текста, включающих реалии, коннотативную лексику, фоновую лексику, фразеологизмы с русского языка на английский.

### **Образцы заданий, выносимых на зачет**

#### **Egypt crisis: President Morsi annuls decree**

Egyptian President Mohammed Morsi has annulled a decree he issued last month that hugely expanded his powers and sparked angry protests, officials say.

However, a news conference in Cairo was told that a controversial referendum on a draft constitution would still go ahead as planned on 15 December.

Mr Morsi's critics have accused him of acting like a dictator, but he says he is safeguarding the revolution. Some opposition figures were quick to dismiss his latest move. Mr Morsi's decree of 22 November stripped the judiciary of any right to challenge his decisions and triggered violent protests on the streets of Cairo.

"The constitutional decree is annulled from this moment," said Selim al-Awa, an Islamist politician acting as a spokesman for a meeting Mr Morsi held with political and public figures on Saturday. But he said the referendum on a new constitution would go ahead because it was not legally possible for the president to postpone it.

#### **Hamas displays united front at Gaza rally**

The Hamas political leader, Khaled Meshaal, beamed and waved at the crowd as he stood by prime minister Ismail Haniyeh and other top officials from his Islamist group.

It was Mr Meshaal's first visit to Gaza, after decades living in exile, and this was the first time he had addressed such a crowd.

Tens of thousands of Hamas supporters filled Kattiba Square roused by nationalist speeches and songs. They waved green Hamas flags and wore caps, scarves and full outfits to match. Some small children dressed as militants and carried toy guns and rockets.

This was the start of celebrations to mark the 25th anniversary of Hamas and an occasion to restate its founding goals.

Standing in front of a huge model missile, Khaled Meshaal insisted there would never be acceptance of Israel's right to exist and restated the commitment to armed struggle. "We are not giving up any inch of Palestine," he said. "It will remain Islamic and Arab for us and nobody else. Jihad and armed resistance is the only way."

## VII. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

В данном курсе используются следующие формы учебной деятельности: практические занятия с использованием информационных технологий, самостоятельная работа студентов. Соответственно, применяются следующие интерактивные формы и образовательные технологии:

**информационные технологии:** создание презентации с использованием тематических текстов, раскрывая основные действия, предпринимаемые в процессе последовательного перевода;

**коммуникативный подход:** обсуждение вариантов перевода, критический анализ и редактирование, двусторонний перевод интервью, переговоров и др.;

**ролевые игры:** занятия, имитирующие деятельность работы переводчика в «Бюро переводов», в ходе «Встречи на высшем уровне»;

**кейс-стади:** сопоставьте тексты и проанализируйте переводческие стратегии, используемые переводчиком. Внесите критические замечания. Отредактируйте текст перевода, если это необходимо.

№ п/п	Раздел дисциплины	Образовательная технология	Трудоёмкость в часах
1	2	3	4
1	Устный перевод, его особенности и типы. Основные этапы истории устного перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода.	кейс-стади: сопоставьте тексты и проанализируйте переводческие стратегии, используемые переводчиком. Внесите критические замечания. Отредактируйте текст перевода, если это необходимо.	3
2	Анализ и синтез в процессе устного перевода. Последовательный перевод как вид устного перевода. Текстовые жанры в устном последовательном переводе.	информационные технологии: создание презентации с использованием тематических текстов, раскрывая основные действия, предпринимаемые в процессе последовательного перевода.	3
3	Тренировка переключения на разные типы кодирования.	ролевые игры: занятия, имитирующие деятельность работы переводчика в «Бюро переводов», в ходе «Встречи на высшем уровне».	3
4	Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел,	информационные технологии: создание презентации с использованием тематических текстов, раскрывая основные действия, предпринимаемые в процессе последовательного перевода;	3

	имен собственных, а также различные формы пересказа текстов.		
5	Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС) Переводческая скоропись. Место и роль универсальной переводческой скорописи в устном переводе. Возникновение и развитие переводческой скорописи. Общие принципы переводческой скорописи.	кейс-стади: сопоставьте тексты и проанализируйте переводческие стратегии, используемые переводчиком. Внесите критические замечания. Отредактируйте текст перевода, если это необходимо.	3
6	Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Принцип вертикального расположения записей.	ролевые игры: занятия, имитирующие деятельность работы переводчика в «Бюро переводов», в ходе «Встречи на высшем уровне».	3
7	Запись главных членов предложения. Оформление обособлений.	кейс-стади: сопоставьте тексты и проанализируйте переводческие стратегии, используемые переводчиком. Внесите критические замечания. Отредактируйте текст перевода, если это необходимо.	3
8	Вертикальная запись сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Оформление причинно-следственных отношений.	коммуникативный подход: обсуждение вариантов перевода, критический анализ и редактирование, двусторонний перевод интервью, переговоров и др.;	3
9	Символы в переводческой скорописи. Классификация символов.	информационные технологии: создание презентации с использованием тематических текстов, раскрывая основные действия, предпринимаемые в процессе последовательного перевода.	3
			27 = 37,5%